

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, MARCH 14, 2021**  
**TONE 7 / EOTHINON 7**

**4<sup>TH</sup> PRE-LENTEN SUNDAY: SUNDAY OF FORGIVENESS** أحد مرفع الجبن  
**EXPULSION OF ADAM AND EVE FROM PARADISE**  
**CHEESE FARE SUNDAY (FAREWELL TO DAIRY UNTIL PASCHA)**

**THIRD ANTIPHON: APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE SEVEN**

Thou didst shatter death by Thy Cross, Thou didst open paradise to the thief; Thou didst turn the sadness of the ointment-bearing women into joy. And didst bid Thine Apostles proclaim a warning, that Thou hast risen O Christ, granting to the world the Great Mercy.

حَطَمْتَ بِصَلِيبِكَ الْمَوْتَ، وَفَتَحْتَ لِلصِّ الْفِرْدَوْسَ، وَحَوَّلْتَ نَوْحَ حَامِلَاتِ الطِّيبِ، وَأَمَرْتَ رُسُلَكَ أَنْ يَكْرِزُوا، بِأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

• During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:

**APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE SEVEN**

Thou didst shatter death by Thy Cross, Thou didst open paradise to the thief; Thou didst turn the sadness of the ointment-bearing women into joy. And didst bid Thine Apostles proclaim a warning, that Thou hast risen O Christ, granting to the world the Great Mercy.

حَطَمْتَ بِصَلِيبِكَ الْمَوْتَ، وَفَتَحْتَ لِلصِّ الْفِرْدَوْسَ، وَحَوَّلْتَ نَوْحَ حَامِلَاتِ الطِّيبِ، وَأَمَرْتَ رُسُلَكَ أَنْ يَكْرِزُوا، بِأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

**APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR**

As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.

بما أنك للمأسورين محرر ومعتق، وللفقراء والمساكين عاضد وناصر، وللمرضى طبيب وشاف، وعن المؤمنين مكافح ومحارب، أيها العظيم في الشهداء جاورجيوس اللابس الظفر، تشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

**KONTAKION FOR FORGIVENESS SUNDAY IN TONE SIX**

O Master, teacher of wisdom, bestower of virtue, who teaches the thoughtless and protects the poor; strengthen and enlighten my heart. O Word of the Father, let me not restrain my mouth from crying to Thee: 'Have mercy on me, a transgressor, O merciful Lord.'

أَيُّهَا الْمُهْدِي إِلَى الْحِكْمَةِ، وَرَازِقَ الْفَهْمِ وَالْفِطْنَةِ، وَمُؤَدِّبَ الْجُهَالِ، وَعَاضِدَ الْمَسَاكِينِ، شَدِّدْ وَقَهِّمْ قَلْبِي أَيُّهَا السَّيِّدُ، وَأَعْطِنِي كَلِمَةً يَا كَلِمَةَ الْآبِ، لِأَنَّي هَاأَنْدَا لَا أَمْنَعُ شَفَتِي مِنَ الصُّرَاخِ إِلَيْكَ: يَا رَحِمْ، ارْحَمْنِي أَنَا الْوَاقِعِ.

**EPISTLE for the Sunday of Forgiveness**

*Sing praises to our God, sing praises.* (Psalm 46:6)

*Clap your hands, all you nations.* (Psalm 46:1)

**The Reading is from St. Paul's Letter to the Romans**  
(13:11-14:4)

Brethren, now is our salvation nearer than when we believed. The night is far spent, the day is at hand. Let us therefore cast off the works of darkness, and let us put on the armor of light. Let us walk becomingly, as in the day, not in reveling and drunkenness, not in chambering and licentiousness, not in strife and jealousy. But put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh to fulfill its lusts. But as for the one who is weak in faith, receive him, but not for disputes over opinions. For one believes he may eat anything; but the weak person eats herbs. Let not him who eats despise him who does not eat, and let not him who does not eat judge him who eats; for God has received him.

رَتِّلُوا لِإِلَهِنَا رَتِّلُوا.

يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ صَفِّقُوا بِالْأَيْدِي.

فَضَّلْ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِّيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ

رُومِيَّةِ (13:11-14:4)

يَا إِخْوَةَ، إِنَّ خَلَاصَنَا الْآنَ أَقْرَبُ مِمَّا كَانَ حِينَ آمَنَّا. قَدْ تَنَاهَى اللَّيْلُ وَاقْتَرَبَ النَّهَارُ، فَلْنَدَعْ عَنَّا أَعْمَالَ الظُّلْمَةِ وَنَلْبَسْ أَسْلِحَةَ النُّورِ. لِنَسْلُكَنَّ سُلُوكاً لَائِقاً كَمَا فِي النَّهَارِ، لَا بِالْفُضُوفِ وَالسُّكْرِ، وَلَا بِالْمَضَاجِعِ وَالعَهْرِ، وَلَا بِالْخِصَامِ وَالْحَسَدِ. بَلِ الْبَسُوا الرَّبَّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ وَلَا تَهْتَمُّوا بِأَجْسَادِكُمْ لِقَضَاءِ شَهَوَاتِهَا. مَنْ

<p>Who are you to be the judge over the servant of a stranger? To his own master he either stands or falls; but he will be made to stand; for God is able to make him stand. <b>Priest:</b> Peace be to you reader. <b>Reader:</b> And to your spirit. (Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia. verse: In you, O Lord, have I hoped; let me never be ashamed. (Psalm 30:1) (Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia. verse: Be my God and my protector. (Psalm 30:2) (Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>كَانَ ضَعِيفاً فِي الْإِيمَانِ فَاتَّخَذُوهُ بِغَيْرِ مُبَاحَثَةٍ فِي الْأَرَاءِ. مِنَ النَّاسِ مَنْ يَعْتَقِدُ أَنَّ لَهُ أَنْ يَأْكُلَ كُلَّ شَيْءٍ، أَمَّا الضَّعِيفُ فَيَأْكُلُ بَقَوْلًا. فَلَا يَزْدِرِ الَّذِي يَأْكُلُ مَنْ لَا يَأْكُلُ وَلَا يَدِينُ الَّذِي لَا يَأْكُلُ مَنْ يَأْكُلُ، فَإِنَّ اللَّهَ قَدِ اتَّخَذَهُ. مَنْ أَنْتَ يَا مَنْ تَدِينُ عَبْدًا أَجْنَبِيًّا؟ إِنَّهُ لِمَوْلَاهُ يَنْبُتُ أَوْ يَسْقُطُ. لَكِنَّهُ سَيَنْبُتُ لِأَنَّ اللَّهَ قَادِرٌ عَلَى أَنْ يُنْبِتَهُ.</p>
---	---

**GOSPEL for the Sunday of Forgiveness**

<p><b>The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew (6:14-21)</b> The Lord said to His Disciples, “<i>If you forgive men their trespasses, your heavenly Father also will forgive you; but if you do not forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses. And when you fast, do not look dismal, like the hypocrites, for they disfigure their faces that their fasting may be seen by men. Truly, I say to you, they have received their reward. But when you fast, anoint your head and wash your face, that your fasting may not be seen by men but by your Father Who is in secret; and your Father Who sees in secret will reward you. Do not lay up for yourselves treasures on earth, where moth and rust consume and where thieves break in and steal, but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust consumes and where thieves do not break in and steal. For where your treasure is, there will your heart be also.</i>”</p>	<p><b>فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ، التِّلْمِيزِ الطَّاهِرِ (21-14:6)</b> قَالَ الرَّبُّ: إِنَّ عَفْرَتُمْ لِلنَّاسِ زَلَّاتِهِمْ، يَغْفِرُ لَكُمْ أَبُوكُمْ السَّمَاوِيُّ أَيْضًا. وَإِنْ لَمْ تَغْفِرُوا لِلنَّاسِ زَلَّاتِهِمْ، فَأَبُوكُمْ أَيْضًا لَا يَغْفِرُ لَكُمْ زَلَّاتِكُمْ. وَمَتَى صُمْتُمْ، فَلَا تَكُونُوا مُعْتَبِسِينَ كَالْمُرَائِينَ. فَإِنَّهُمْ يُنَكِّرُونَ وَجُوهَهُمْ لِيُظْهِرُوا لِلنَّاسِ صَائِمِينَ. الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ، إِنَّهُمْ قَدْ أَخَذُوا أَجْرَهُمْ. أَمَّا أَنْتَ فَإِذَا صُمْتَ، فَادْهِنْ رَأْسَكَ وَاغْسِلْ وَجْهَكَ لئَلَّا تَظْهَرَ لِلنَّاسِ صَائِمًا، بَلْ لِأَبِيكَ الَّذِي فِي الْخَفِيَّةِ، وَأَبُوكَ الَّذِي يَرَى فِي الْخَفِيَّةِ يُجَازِيكَ عِلَانِيَةً. لَا تَكْنِزُوا لَكُمْ كُنُوزًا عَلَى الْأَرْضِ، حَيْثُ يُفْسِدُ السُّوسُ وَالْأَكِلَةُ وَيَنْقُبُ السَّارِقُونَ وَيَسْرِقُونَ. لَكِنْ اكْنِزُوا لَكُمْ كُنُوزًا فِي السَّمَاءِ حَيْثُ لَا يُفْسِدُ سَوْسٌ وَلَا يَأْكُلُهُ وَلَا يَنْقُبُ السَّارِقُونَ وَلَا يَسْرِقُونَ. لِأَنَّهُ حَيْثُ تَكُونُ كُنُوزُكُمْ، هُنَاكَ تَكُونُ قُلُوبُكُمْ.</p>
---	--

**KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE LORD'S DAY**

<p>(Refrain) Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. (Verse) Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! (Refrain) (Verse) Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars! (Refrain) (Verse) Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens! (Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>
--

- *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.